

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.479.08,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И
ТЕХНОЛОГИЙ» МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 14.06.2024 г. № 28

О присуждении Габдуллиной Аккош Раффасовне, гражданство Российская Федерация, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 11 апреля 2024 года, протокол № 26, диссертационным советом 24.2.479.08, созданным на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 32; приказ № 566/нк от 30 марта 2023 года.

Соискатель Габдуллина Аккош Раффасовна, 19 января 1994 года рождения, в 2020 г. с отличием окончила Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика с присвоением квалификации Магистр.

В 2023 году окончила аспирантуру по очной форме обучения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь». Диплом об окончании аспирантуры выдан 14 июля 2023 года Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий». Справка об обучении со сведениями о сданных кандидатских экзаменах выдана Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» 26.02.2024 г.

Работает в должности ассистента кафедры лингводидактики и переводоведения Высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре лингводидактики и переводоведения Высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – Морозкина Евгения Александровна, доктор филологических наук (10.01.05 – Литературы народов Европы, Америки и Австралии), профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения Высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Официальные оппоненты:

Нестерова Наталья Михайловна, доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Гуманитарного факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»;

Казанцева Елена Анатольевна доктор филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, профессор кафедры «Иностранные языки» Высшей школы информационных и социальных технологий Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет», г. Уфа, **в своем положительном отзыве**, составленном и подписанном Гариповой Гульнаррой Раисовной,

кандидатом филологических наук, доцентом кафедры иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет», подписанном Эделева Ириной Владимировной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет», утвержденном Чудовым Иваном Владимировичем, доктором биологических наук, доцентом, проректором по научной и инновационной деятельности Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет», указала, что диссертационное исследование Габдуллиной Аккош Раффасовны «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научно-методологическом уровне. Диссертационная работа соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции), а ее автор – Аккош Раффасовна Габдуллина – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Соискатель имеет 15 научных работ по теме диссертации, из них 4 научные статьи в рецензируемых научных изданиях. Общий объем публикаций – 6,75 п.л., авторский вклад – 5,4 п.л. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

Наиболее значительные публикации по теме диссертации:

1. Морозкина Е.А., Биктимирова М.М., Габдуллина А.Р. Актуализация метафорических смыслов мотива "искупления" в оригинале и переводе романа Н. Готорна "Мраморный фавн" // Вестник Башкирского университета. – 2020. – Т. 25, № 2. – С. 427-432.
2. Габдуллина А.Р., Биктимирова М.М. Логические отношения внеположенности при переводе рассказов А.П. Чехова «В цирюльне» и «Хамелеон» // Вестник Башкирского университета. – 2021. – Т. 26, № 2. – С. 473-478.

3. Морозкина Е.А., Габдуллина А.Р. Репрезентация маркеров категории неопределенности в художественном переводе как отражение когнитивной стратегии автора // Вестник Башкирского университета. – 2022. – Т. 27, № 2. – С. 416-422.

4. Габдуллина А.Р. Вербальная репрезентация понятия «футлярности» в ценностно-смысловом моделировании англоязычных переводов рассказов А. П. Чехова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 10. – С. 3602-3609.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. **Ведущей организации** – Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет». Отзыв положительный.

Имеются вопросы: 1) Какие понятия современного переводоведения Вы отнесли бы к основополагающим? 2) На стр. 101 Вами приведен алгоритм ценностно-смыслового моделирования перевода, состоящий из нескольких этапов. Какой алгоритм Вы использовали бы при переводе художественного текста? От чего, на Ваш взгляд, зависит алгоритм перевода: от типа художественного текста или от автора? 3) На стр. 129-131 Вы приводите анализ перевода антропонимов в рассказе А.П. Чехова «Скрипка Ротшильда». Как Вы перевели бы антропонимы в юмористическом рассказе «Лошадиная фамилия»?

2. **Официального оппонента** доктора филологических наук, профессора Нестеровой Натальи Михайловны. Отзыв положительный.

Имеются вопросы уточняющего характера: 1) В диссертацию включены некоторые лингвистические параметры, определяющие понятие целостности переводческого преобразования художественного текста. На Ваш взгляд, являются ли они универсальными или характерными исключительно для текстов А.П. Чехова? Возможно ли расширить количество лингвистических параметров с целью обеспечить целостность переводческого преобразования художественных текстов? 2) В разделе 2.2.1 отмечается, что в процессе перевода, как в связи с объективными, так и с субъективными аспектами преобразования текста, могут возникнуть переводческие деформации. Какие виды переводческих деформаций были Вами преимущественно отмечены в процессе сравнительно-сопоставительного анализа оригиналов и переводов рассказов А.П. Чехова? 3) Вы рассматриваете метафоры и метафорические претексты (с. 120-131), которые, как справедливо отмечено, выполняют в рассказах А.П. Чехова

эстетическую функцию. Удастся ли переводчикам сохранить метафоры и метафорические претексты в англоязычных переводах? Версии каких переводчиков представляются в этом отношении наиболее удачными? 4) На сс. 129-132 Вы поднимаете проблему библейских претекстов в рассказе А.П. Чехова «Скрипка Ротшильда». Характерны ли библейские аллюзии для новеллистики А.П. Чехова в целом и сохранены ли они в англоязычных переводах? 5) В третьей главе речь идет об импрессионистских приемах в рассказах А.П. Чехова. По какой причине Вы считаете художественную деталь в творчестве А.П. Чехова импрессионистским приемом? Не объясняется ли прием детализации исключительно своеобразием художественного стиля писателя? 6) Соотносится ли импрессионистская техника письма А.П. Чехова с техникой живописи, представленной на полотнах художников-импрессионистов? Приведите, пожалуйста, примеры так называемой техники «пуантилизма» в новеллах А.П. Чехова и поясните, удалось ли переводчикам передать элементы этой техники.

3. Официального оппонента доктора филологических наук, доцента Казанцевой Елены Анатольевны. Отзыв положительный.

Имеются вопросы: 1) В чем заключается отличие вводимого в работе нового понятия целостного переводческого преобразования художественного текста от традиционного и давно обсуждаемого в теории перевода понятия целостности переводческой трансформации художественного текста? 2) Следующий вопрос касается выбора материала исследования. Почему именно А.П. Чехов? Почему именно эти рассказы? Не ли было бы более актуальным и ценным с практической точки зрения рассмотреть в этом аспекте работы современных российских переводчиков? 3) Смысловой код художественного текста фиксирует и передает авторскую рефлексия проблем, происходящих в обществе. Какие проблемы отражает смысловой код «футлярности», выявленный Вами в рассказе Чехова «Человек в футляре»? Есть ли сквозной смысловой код, распространяющийся на все произведения автора, проанализированные в работе? 4) В третьей главе диссертации поднимается проблема актуализации в переводе эмотивной установки автора. Что Вы понимаете под данным термином, и какие элементы эмотивности характерны, с Вашей точки зрения, для новеллистики А.П. Чехова? 5) В диссертации на с. 104-119 Вами исследуются особенности перевода эмфатических конструкций с русского на английский язык. Ответьте, пожалуйста, на вопрос: выявлены ли корреляции между русскоязычными и англоязычными эмфатическими конструкциями как средством актуализации эмотивной установки автора?

4. Кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации Майоровой Ольги Анатольевны. Отзыв положительный. Вопросов и замечаний нет.

5. Кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации факультета международных экономических отношений Федерального государственного образовательного бюджетного учреждения высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» Ганеевой Эльвиры Рустемовны. Отзыв положительный. Имеется вопрос: Соотносятся ли элементы импрессионистской техники письма А.П. Чехова с техникой живописи, представленной на полотнах художников-импрессионистов, и если соотносятся, то в чем? Приведите, пожалуйста, примеры так называемой техники «пуантилизма» в новеллах А.П. Чехова и поясните, удалось ли переводчикам передать элементы этой техники.

6. Доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой иностранных и русского языков Федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации» Петровой Елены Александровны. Отзыв положительный. Имеется вопрос: Что Вы понимаете под термином «контрарность»?

7. Кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры русского и иностранных языков Федерального казенного образовательного учреждения высшего образования «Вологодский институт права и экономики Федеральной службы исполнения наказаний» Воробьевой Елены Николаевны. Отзыв положительный. Вопросов и замечаний нет.

8. Доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» Кудиновой Гульнары Франгилевны. Отзыв положительный. Имеется вопрос: Во второй главе работы Вы пишете о *логических отношениях внеположенности* при переводе. Что Вы понимаете под данным термином? В автореферате на с. 12 упоминается такая разновидность логических отношений внеположенности, как логические отношения

контрадикторности. Приведите, пожалуйста, примеры использования такого типа логических отношений.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой профессиональной квалификацией, наличием публикаций по проблематике, связанной с темой диссертации, компетенцией в вопросах, имеющих отношение к теме работы. Ведущая организация и оппоненты не имеют совместных проектов и публикаций с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что **на основании выполненных соискателем исследований:**

предложена оригинальная трактовка понятия целостности переводческого преобразования художественного текста, предполагающая комплексную интерпретацию его лексических, лексико-грамматических компонентов, а также воспроизведение в переводе когнитивной, эстетической и эмотивной функций оригинала и техники письма автора;

доказана научная гипотеза, согласно которой целостность переводческого преобразования художественного текста, предполагающая необходимость учета в переводе контекстуальной и логической взаимосвязи языковых компонентов текста с воспроизведением эстетической, когнитивной, эмотивной функций оригинала и техники письма автора, обеспечивает актуализацию в переводе многообразия его эксплицитных и имплицитных смыслов;

выявлены заложенные в оригиналах рассказов А.П. Чехова и воспроизведенные в их переводах смыслообразующие коды, оказывающие когнитивное воздействие на реципиента, в том числе маркеры категории неопределенности и аффиксы с оттеночной семантикой; а также ряд элементов, вносящих вклад в формирование эстетической наполненности художественного текста, в частности, паттерны импрессионистской техники письма в оригиналах и переводах рассказов А.П. Чехова (пейзажные зарисовки, ассоциативные образы, импрессионистские детали, элементы «пуантилизма» и т.п.);

разработан алгоритм ценностно-смыслового моделирования перевода, предполагающий определение лексем, передающих ценностно-смысловой посыл автора, и подбор лингвистических эквивалентов на языке перевода с целью наиболее точного воспроизведения когнитивной установки автора.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения диссертационного исследования, связанные с языковыми кодами, отражающими когнитивную стратегию автора и являющимися «точечными аттракторами» смыслов; с маркерами нечеткой

номинации, транслирующими состояние неопределенности; импрессионистской техникой письма А.П. Чехова;

изложены результаты комплексного изучения в аспекте перевода языковых элементов, передающих эстетическую функцию текста, а также когнитивную стратегию и эмотивную установку автора;

раскрыта перспективность использования материалов диссертации для наиболее полной интерпретации художественных текстов при переводе;

изучены имеющиеся в современной лингвистике работы, посвященные теории и практике перевода и художественному переводу.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены в практику перевода основные компоненты, входящие в понятие «целостность переводческого преобразования художественного текста», такие как когнитивная, эстетическая и эмотивная установки автора;

определены области практического использования результатов исследования в различных отраслях лингвистики, таких как общая лингвистика, сравнительно-сопоставительная лингвистика, лингвистика перевода;

создана модель раскрытия текстовых смыслов и достижения адекватности перевода в переводческой деятельности;

представлены перспективы использования полученных результатов в дальнейших сравнительно-сопоставительных исследованиях.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория построена на известных выводах и положениях, разработанных отечественными и зарубежными лингвистами;

идея исследования базируется на анализе фундаментальных теоретических трудов в области теории и практики переводоведения и художественного перевода, сравнительно-сопоставительного языкознания, межъязыковой асимметрии, эмфазы и экспрессивности, когнитивных исследований в языкознании, а также на сравнительно-сопоставительном анализе рассказов А.П. Чехова, включенных в Полное собрание сочинений А.П. Чехова: Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Сочинения: В 18 т. / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. – М.: Наука, 1974-1982 [тг. 5, 6, 8, 9, 10] и их переводов на английский язык, осуществленных переводчиками: К. Гарнетт, Г. Дэниелсом, С.С. Котелянским, Дж. Леджером, Р.Э.К. Лонгом, П. Майлзом и Г. Питчером, Р. Пейном, Р. Уилксом.

использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод лингвистического анализа текста, метод переводческого анализа текста, сравнительно-сопоставительный метод, метод изучения словарных дефиниций и общенаучные методы анализа и синтеза.

Личный вклад соискателя заключается в комплексной интерпретации лексических, лексико-грамматических компонентов художественных текстов А.П. Чехова, в выявлении их смыслообразующих кодов, элементов импрессионистской техники письма и особенностей их актуализации в англоязычных переводах; в непосредственном участии на всех этапах разработки проблематики исследования, включающего самостоятельную обработку языкового материала, подготовку основных публикаций по выполненной работе, участие в работе всероссийских и международных научно-практических конференций.

В ходе защиты диссертации был задан вопрос о том, какие наиболее заметные ошибки в анализируемых переводах были обнаружены соискателем. Соискатель ответила, что среди примеров ошибок, выявленных в ходе сравнительно-сопоставительного исследования, можно привести следующие: фразу «волос лезет» из рассказа А.П. Чехова «В цирюльне» переводчик Дж. Леджер перевел *“my hair’s grown”* / «волосы отросли», а К. Гарнетт использовала вариант *“hair’s coming out”* / «волосы выпадают». Перевод Дж. Леджера содержит смысловую ошибку.

В ходе дискуссии было высказано замечание, что в автореферате на с. 15 соискатель использует термины «маркеры-заместители», «маркеры-аппроксиматоры», «маркеры-квантификаторы», при этом непонятно, на какую классификацию маркеров категории неопределенности соискатель опирается в работе. На высказанное замечание соискатель ответила, что анализ маркеров неопределенности в работе осуществлялся с опорой на ряд классификаций маркеров неопределенности, а именно: классификацию В.И. Подлесской, которая выделяет маркеры-заместители и маркеры-аппроксиматоры, и классификацию, которую предлагают С.А. Песина, И.Р. Пулеха и Д.М. Калашник, включающую квантификаторы и собирательные существительные как разновидности маркеров-аппроксиматоров.

Соискатель А.Р. Габдуллина ответила на все заданные ей в ходе заседания вопросы и аргументированно пояснила собственную позицию относительно сущности рассматриваемого в исследовании понятия целостности переводческого преобразования художественного текста. В ходе

дискуссии диссертант доказала обоснованность своей научной гипотезы, согласно которой целостность переводческого преобразования художественного текста, предполагающая необходимость учета в переводе контекстуальной и логической взаимосвязи языковых компонентов текста с воспроизведением эстетической, когнитивной, эмотивной функций оригинала и техники письма автора, обеспечивает актуализацию в переводе многообразия его эксплицитных и имплицитных смыслов.

На заседании 14 июня 2024 года диссертационный совет принял решение: за аргументированное и обоснованное решение научной задачи по выявлению особенностей воспроизведения в переводе эксплицитных и имплицитных смыслов художественного текста в рамках целостности его переводческого преобразования, имеющей значение для развития теории и практики художественного перевода, присудить Габдуллиной Аккош Раффасовне ученую степень кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 7 докторов наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту – 0 человек, проголосовали: за – 16, против – 0.

Заместитель председателя
диссертационного совета



Пешкова Наталья Петровна

Ученый секретарь
диссертационного совета

Сафина Зарема Миниаминовна

14 июня 2024 г.